

УДК 811.111'37: 81'25
doi 10.17072/2037-6681-2017-4-66-72

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТОВ «ЖИЗНЬ» И «СМЕРТЬ» В РАССКАЗЕ ДЖ. Р. ТОЛКИЕНА «LEAF BY NIGGLE» И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Георгий Игоревич Прокони́чев

к. филол. н., доцент кафедры теории и практики перевода и переводоведения

Московский педагогический государственный университет

119571, Россия, г. Москва, просп. Вернадского, 88. Armiger@Yandex.ru

SPIN-код: 9268-6183

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7754-8723>

ResearcherID: D-4648-2017

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Прокони́чев Г. И. Языковая репрезентация концептов «Жизнь» и «Смерть» в рассказе Дж. Р. Толкиена «Leaf by Niggle» и особенности их передачи на русский язык // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 4. С. 66–72. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-66-72

Please cite this article in English as:

Prokonichev G. I. Yazykovaya representatsiya kontseptov «Zhizn'» i «Smert'» v rasskaze Dzh. R. Tolkiena «Leaf by Niggle» i osobennosti ikh peredachi na russkiy yazik [“Life” and “Death” in J. R. R. Tolkien’s Short Story *Leaf by Niggle*: Linguistic Representation of the Concepts and Peculiarities of their Conveyance into Russian]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 4, pp. 66–72. doi 10.17072/2037-6681-2017-4-66-72 (In Russ.)

Рассматриваются вопросы языковой репрезентации концептов «Жизнь» и «Смерть» на основе когнитивных метафор, которые моделируют эти концепты в известном рассказе Дж. Р. Толкиена. Эти онтологические концепты, играющие важную роль во всем творчестве писателя, особенно ярко проявлены в языке его главного романа. Выявление слов, моделирующих эти концепты в языке художественного произведения, позволяет пролить свет на лежащие за уровнем внешней формы глубинные структуры языка. Ключевым образом, представляющим в рассказе концепт «Жизнь», выступает дерево, являющееся символом жизни во многих религиях мира. Метафора «ЖИЗНЬ – ЭТО ДЕРЕВО» выражена целым рядом языковых единиц. Концепт «Смерть» представлен через метафору путешествия, перемещения, которая тоже является архетипом для множества культур. В статье проводится также сопоставительный анализ исходного текста и нескольких существующих переводов на русский язык для выявления расхождений в исходной репрезентации указанных концептов и в том, как они моделируются в тексте перевода. Анализ переводов позволяет прийти к выводу о необходимости учитывать в процессе перевода не только лексические, синтаксические и семантические особенности, но и лежащие за ними концептуальные структуры. Национальная ментальность, будучи важнейшим аспектом языкового мышления, находит свое отражение в лексико-семантической и грамматической системе языка, в этой связи исследование и адекватность передачи национально-специфичных, а также сугубо авторских особенностей текста оригинала занимает особое место в переводоведении.

Ключевые слова: Дж. Р. Толкиен; концепт; когнитивная метафора; жизнь; смерть; перевод; соотношение оригинала и перевода.

**“LIFE” AND “DEATH” IN J. R. R. TOLKIEN’S SHORT STORY *LEAF BY NIGGLE*:
LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE CONCEPTS AND PECULIARITIES
OF THEIR CONVEYANCE INTO RUSSIAN**

Georgy I. Prokonichev

Associate Professor in the Department of Theory and Practice of Translation

Moscow State Pedagogical University

88, prospekt Vernadskogo, Moscow, 119571, Russian Federation. Armiger@Yandex.ru

SPIN-code: 9268-6183

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7754-8723>

ResearcherID: D-4648-2017

The article considers the linguistic representation of the concepts “Life” and “Death” in the text of J. R. R. Tolkien’s short story *Leaf by Niggle*, in particular the cognitive metaphors representing the given concepts. Studies of how different notions are conceptualized in the language are a perspective way to understand the basic mechanisms which lie deep within any language. One of the ways these mechanisms can be revealed is through analysis of cognitive metaphors in the language. In the process of text interpretation, it is important to render conceptual information correctly into another language. The basic concepts “Life” and “Death” play one of the central roles in many literary works by J. R. R. Tolkien, including his fundamental novel, and they are especially well rendered in the story under analysis. When the words making up these concepts in a fictional work are determined, we can get an insight into deeper linguistic structures underlying the outer language form. The main conceptual metaphor which represents the concept “Life” is “LIFE IS A TREE”. Tree is a symbol of life in many cultures and religions, and in the text it is represented by numerous collocations. In the text of the story, the Tree in the picture is represented as living and serves metaphorical representation of its creator’s life. Also, it is the symbol of prevalence of life over death. Death is represented in the text of the story through the conceptual metaphor “DEATH IS TRAVEL”, which is also archetypical for many cultures. The metaphor has several defining characteristics, which are mainly negative. We also conduct a comparative analysis of the English text and several of its most well-known translations into Russian in order to reveal differences in the representation of the above-mentioned concepts in the original text and in these translations.

Key words: J. R. R. Tolkien; concept; cognitive metaphor; life; death; translation; source text and target text.